- (1) فرمان همايون شد³ آنكه چون بموجب ارقام Da gemäss früheren Erlassen und gehorsam-واحكام مطاعه نواب خاقان خلد آشيان صاحبقران erheischenden Dekreten Seiner Majestät, des [شاه بابام انارالله برهانه] 4 ومثال ديوان الصداره verewigten Herrn günstiger Gestirnkonstellation, Meines königlichen Vaters - Gott möge seine Prüfung erleuchten —, und gemäss früheren Urkunden des sadr-Diwans
- (2) سابق سابق موازی هیجده خروار غله از بایت موقوفات سركار آستانه مقدسه منوره مطهره متبرکه سدره مرتبه عرش درجه حضرت امام ثامن ضامن [على بن موسى الرضا عليه التحمه و الثناء] 5
- Lotosbaumes und erhabenen Thrones, des achten bürgenden Imāms 'Alī b. Mūsā ar-Riżā — über ihn Segen und Lobpreisung —, (3) متعرض الطاعه واجب العصمه وغبره يصبغه der Gehorsam, gebührenden Schutz usw. fordert, als Gehalt für die Koranrezitation وظيفه حافظي عمارت وكحنباد مرحوم حاتم بيك
 - an der Grabstätte des verewigten Hatim Beg,

Ein grossköniglicher Befehl wurde erlassen:

18 Eselslasten Getreide aus den frommen Stiftungen des geheiligten, strahlenden,

reinen und gesegneten Grabmals des hohen

folgender Weise: * از بایت سرکار آستانه منوره متبرکه سلده aus den Gütern des strahlenden und gesegne-مرتبه عرش درجة از قرار رقم نواب خاقان خلد ten Grabmals des hohen Lotosbaumes und erhabenen Thrones auf Grund der Bestim-آشیان صاحبقرانی از ابتداء آیت پیل ۱۰۵۲ – mungen des Dekretes Seiner Majestät des بصيغه وظيفه حافظي عمارت وكحنبد مرحوم Paradiesesbewohners und Herrn günstiger حاتم بیگ بموجب یروانچه نواب خاقان خلد Gestirnkonstellation vom Beginn des Hundejahres 1056 als Gehalt für die Koranrezitation آشيان صاحبقراني ومثال ديوان الصداره سابق an der Grabstätte des verewigten Hatim سابق سابق الله Beg, auf Grund des früheren Diploms des Paradiesesbewohners und Herrn günstiger Gestirnkonstellation, und einer früheren Urkunde des şadr-Diwans (4) در وجه فضیلت وصلاحیت پناه ملا حیدر قاری für den Hort der Gelehrsamkeit und Frömmigkeit Mullā Ḥaidar Qārī festgesetzt worden مقرر شده بود آنکه متولی جلیل القدر آنسرکار war, [durch Urkunde des Inhalts:] «Der مشار اليه را در سلك حفاظ آن آستانه مقدسه hochwürdige Verwalter jener Güter soll den Erwähnten als in die Klasse der Koranrezita-منسلك داند toren des geheiligten Grabmals aufgenommen betrachten», (5) ودر نسخه معروضه عرض شده که ملا حیار und in der Eingabe vorgetragen worden war, dass Mullā Ḥaidar Qārī aus Ḥātimābād neun قاری از حاتم آباد نه خروار واز شیلان دو هزار Eselslasten Getreide und aus der Armen-وچهار صد دینار دارد وحاصل کاروانسرا speisung 2 400 Dinar erhält, und die Einkünfte aus einem zum Stiftungsgut der وقف مسجد نیز باوست واز سرکار Moschee gehörigen Karawanserai ihm ebenfalls zufliessen, und dass er aus der Kasse (6) عاليجاه بيگلربيگي ينجتومان دارد وتعرض Seiner Exzellenz des Beglerbegi fünf Tuman bezieht, und dagegen eingewendet worden شد که در طرف بوده صرف اخراجات مسجد ist, dass [der in der Eingabe] ausgelassene شود وصلاحیت شعار مشار الیه عرض نمود که Posten von der Moschee eingezogen wird, und der mit dem Obergewand der Fröm-وظیفه سرکار فیض آثار او migkeit bekleidete Erwähnte eine Eingabe machte, dass das Gehalt aus den Gütern des Grabmals (7) در نسخه داخل نشد واستدعاء حكم اشرف در in der [früheren] Eingabe nicht enthalten war, und ein Gesuch eingereicht hat um Aus-باب موازی نه خروار غله وظیفه سرکار فیض fertigung eines höchsten Erlasses bezüglich

die neben dem geheiligten Grabmal liegt, in

که در جنب آستانه مقدسه واقع است برینموجب

آثار که در نسخه معروضه داخل نشد وموازی نه خروار غله حاتم آباد

der neun Eselslasten Getreide, des Gehaltes aus den Gütern des Grabmals, das in der Eselslasten Getreide aus Hātimābād,

Eingabe nicht enthalten war, und der neun und bezüglich der Summe von 2 400 Dinar aus der Armenspeisung, haben Wir vom Beginn des siebten Monats des Kuhjahres 18 Esellasten Getreide und die Summe von 2 400 Dinar [aus der] Armenspeisung, die früher für den Erwähnten festgesetzt worden waren, in folgender Weise:

aus den Gütern des strahlenden und gesegneten Grabmals des hohen Lotosbaumes und des erhabenen Thrones gemäss obiger Darlegung als Gehalt für die Koranrezitation an der Grabstätte des verewigten Hatim Beg gemäss obiger Darlegung Auszahlung aus der Armenspeisung: 2 400 Dinar dem Erwähnten in herkömmlicher Weise huldvoll gewährt, auf dass er sie Jahr für Jahr erhalte und für seinen Lebensunterhalt verwende und ungestört

und sorgenlos Gebeten für die Dauer der Dynastie, die nie enden möge, obliege. Der Verwalter, der hochwürdige Inspizient, der Finanzrat der Heiligtumsverwaltung und die Aufseher der frommen Stiftungen

in Ḥātimābād sollen dies entsprechend dem Geschriebenen als angeordnet betrachten und jedes Jahr die erwähnte Summe und die erwähnte Menge [an Naturalien] in herkömmlicher Weise auszahlen. Sie sollen eine Quittung in Empfang nehmen, dass es ausgezahlt ist. In dieser Sache soll man strikten Befehl als ergangen betrachten.

(8) ومبلغ دو هزار وچهار صد دینار شیلان نمود بنابرین از ابتداء هفت ماهه اود پیل موازی هیجده خروار غله ومبلغ دوهزار وچهار صد

دينار شيلان كه سابقاً دروجه (9) مومی الیه مقرر بود برینموجب در وجه مشار الله بدستور سابق شفقت ومرحمت فرموده ارزاني داشتیم که سال بسال بازیافت وصرف معیشت

* از بایت سرکار آستانه منوره متبرکه سدره مرتبه عرش درجه بشرح فوق ــ بصيغه وظيفه حافظی عمارت وگنبد مرحوم حاتم بیگ بشرح فوق

از بایت شیلان *

خود نموده از روی فراغ بال

الاتصال اشتغال نمايد متولى وناظر جليل القدر ومستوفى سركار موهبت آثار ومباشرين مو قو فات (11) حاتم آباد حسب المسطور مقرر دانسته هر ساله مبلغ وموازى مزبور را بدستور سابق مهمسازى

ورفاه حال بدعاگوی دوام دولت بیزوال ابدی

نموده قبض بازیافتنایند که بخرخ مجری است در بنیاب قدغن دانسته در عهده شناسند وهر ساله حکم مجدد نطلبند (12) Man soll sich verpflichtet wissen und nicht jedes Jahr einen neuen Erlass verlangen. تحر روا في

Geschrieben im Monat ١٠٨٤ جمادي الآخري أنسقطة II des Jahres 1084.